

Young Ambassadors

This page has been written by our Young Ambassadors...



It was International Translation Day on 30th September.
Leena and Lillie created this to show a few translations of “Water Under the Bridge”.

“Water under the Bridge” Idioms

Slovenian: “lanski sneg” (last year’s snow) is an event that has already happened, it is in the past.

Finnish: “Menneen talven lumia” which translates to “snows of a winter passed”, which has the exact same meaning behind it.

German: “Schwamm drüber” Which means “sponge over it” as in wiping it from the blackboard, another way of saying let’s forget it.

Portuguese: “São águas passadas.”, translates to ‘It’s water under the bridge’. This is taken from the old phrase ‘past waters don’t move watermills, a phrase which is common in Italian, Catalan and Spanish as well.

Italian: “non possono portarmi via il divertimento che ho avuto ballando” (they can’t take away the fun I’ve had dancing) or “a lo hecho, pecho” (once done, chest). This refers to accepting the consequences of one’s actions without regret or complaint.

Hungarian: Öntsünk tiszta vizet a pohárba - let’s pour clean water into the glass - let’s forget the past and start anew.

Arabic: شِدِّ (شُدِّ) حَيْلَكَ ‘shidd Hiilak’. شِدِّ means ‘tighten’ حَيْل means ‘strength / force’
Idiomatically, it means ‘be patient / don’t give up / work hard’.

Swahili: “Yaliyopita hayapo hapa, zingatia Unayo” translates to “the past isn’t here, focus on what you have”

Korean: 쥐구멍에도 별 들 날 있다 — Even a mouse hole gets sunlight. Meaning: there’s always a silver lining in every situation. Like much of the world, Korean culture attributes positive qualities to sunlight. If it’s able to reach a humble mouse hole, then by the same token, any negative or potentially negative outcome has a good side.